



JIKOJI

慈光寺

de S. 1

Juseige

Tempel van het Licht van Mededogen • Centrum voor Shin-Boeddhirme vzw  
Pretoriastraat 68 • B-2600 Antwerpen (Belgium) • www.jikoji.com • info@jikoji.com



1 我 建 超 世 願  
必 至 無 上 道  
斯 願 不 滿 足  
誓 不 成 正 覺

1 ga gon chō se gan  
his shi mu jō dō  
shi gan fu man zoku  
sei -fu jō shō gaku

1 Wenn ich das höchste unvergleichliche Gelübde in  
der Welt ablege  
und erreiche den höchsten Pfad,  
dieses Gelübde jedoch nicht voll erfüllt wird,  
werde ich die Erleuchtung nicht erlangen.

2 我 於 無 量 劫  
不 為 大 施 主  
普 濟 諸 貧 苦  
誓 不 成 正 覺

2 ga o mu ryō ko  
fu i dai se shu  
fu sai sho bin gu  
sei -fu jō shō gaku

2 Wenn ich durch unzähligen Kalpas  
kein grosser Fürsorger und Retter  
der Armen und Leidenden werde,  
so werde ich die Erleuchtung nicht erlangen.

3 我 至 成 佛 道  
名 聲 超 十 方  
究 竟 靡 所 聞  
誓 不 成 正 覺

3 ga shi jō butsu dō  
myō shō chō jip pō  
ku kyō mi sho mon  
sei -fu jō shō gaku

3 Wenn ich die Buddhaschaft erlange,  
mein Name jedoch wird  
hinter den zehn Richtungen nicht gehört,  
denn werde ich die Erleuchtung nicht erlangen.

4 離 欲 深 正 念  
淨 慧 修 梵 行  
志 求 無 上 道  
為 諸 天 人 師

4 ri yoku jin shō nen  
jō e shu bon gyō  
shi gu mu jō dō  
i sho ten nin shi

4 Durch die Befolgung des heiligen Pfades,  
durch Überwindung der Begierde,  
durch tiefe Meditation und Weisheit  
werde ich der Lehrer aller Menschen und Götter.

5 神 力 演 大 光  
普 照 無 際 土  
消 除 三 垢 冥  
廣 濟 衆 厄 難

5 jin riki en dai kō  
fu shō mu sai do  
shō jo san ku myō  
kō sai shu yaku nan

5 Meine übernatürliche Kraft wird grosses Licht  
ausstrahlen.  
Dieses Licht wird über unzähligen Ländern  
scheinen  
und die Dunkelheit der drei grossen Laster  
vertreiben;  
es wird jeden aus den Gefahren der Hölle befreien.

6 開 彼 智 慧 眼  
滅 此 昏 盲 闇  
閉 塞 諸 惡 道  
通 達 善 趣 門

6 kai hi chi e gen  
mes shi kon mō an  
hei soku sho aku dō  
tsu datsu zen shu mon

6 Meine Augen sind an der Weisheit der  
Buddhaschaft aufgewacht,  
und ich werde die Dunkelheit aus dieser Welt  
verbannen,  
die Tore des Bösen schliessen  
und die Pforten zum Guten öffnen.

JIKŌJI

慈光寺

de S. 2

Juseige

v. 08 (04/2012)

7 功 祚 成 滿 足  
威 耀 朗 十 方  
日 月 戢 重 暉  
天 光 隱 不 現

8 為 衆 開 法 藏  
廣 施 功 德 寶  
常 於 大 衆 中  
說 法 師 子 吼

9 供 養 一 切 佛  
具 足 衆 德 本  
願 慧 悉 成 滿  
得 為 三 界 雄

10 如 佛 無 碍 智  
通 達 靡 不 照  
願 我 供 慧 力  
等 此 最 勝 尊

11 斯 願 若 剋 果  
大 千 忒 感 動  
虛 空 諸 天 人  
當 雨 珍 妙 華

7 kō so jō man zoku  
i yō rō jip pō  
nichi gatsu shu jū ki  
ten kō on pu gen

8 i shu kai hō zō  
kō se ku doku hō  
jō o dai shu chū  
sep pō shi shi ku

9 ku yō is- sai butsu  
gu soku shu toku hon  
gan ne shitsu jō man  
toku i san gai o

10 nyo butsu mu ge chi  
tsu datsu mi fu shō  
gan ga ku e riki  
tō shi sai shō son

11 shi gan nyak kok ka  
dai sen ō kan dō  
ko kū sho ten nin  
tō u chin myō ke



7 Nachdem ich die Buddhaschaft erlangt habe,  
scheint mein Licht über den zehn Richtungen.  
Sie wird die Sonne und den Mond überstrahlen;  
das Licht der Himmel wird sich vor Scham  
verbergen.

8 Zum Wohle aller werde ich das Dharma  
verkünden  
und den Schatz meiner Tugenden schenken.  
Mitten unter der Menge  
werde ich mit der Stimme eines Löwen predigen.

9 Ich huldige allen Buddhas,  
erlange alle Tugenden,  
erfülle alle meine Gelübde  
und werde Führer der Menschen in allen drei  
Welten.

10 So wie das Wissen Buddhas alles durchdringt,  
soll auch mein Wissen alle zehn Richtungen  
durchdringen  
und über allem scheinen.  
Möge meine Wissenskraft der des Höchsten  
ebenbürtig sein.

11 Wenn meine Gelübde erfüllt werden,  
dann möge diese Sphäre von tausend Welten  
erzittern  
und sich ein Regen von Blumen  
über das Heer von Menschen und Göttern  
ergießen.